

# BULLETIN DE L'ACAM

23<sup>e</sup> année • N° 77 • Janvier-Juin 2011

Directeur et rédacteur de la publication : Annie Pilibossian

Correspondants : Yenovk Lazian, Armenag Yeghiayan

Mise en page : Joaquim Domingues • Webmaster du site : Jean-Pierre Hatchikian

ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE

1 avenue Houette, 93160 Noisy-Le-Grand • Tél. : 09 51 73 50 33 • Courriel : presidentacam@free.fr

ISSN : 2101-9118

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԼԵԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

## Sommaire

### CARNET

Courriels reçus ..... 2

Nos partenaires ..... 2

### ACTIVITÉS DE L'ACAM

Exposition des peintures de Asilva ..... 3

Soirée littéraire au Yan's Club ..... 6

### FRANCOPHONIE

CDMF ..... 4

### LIVRES

Livres en arménien ..... 5

Livres en anglais ..... 5

Notes de lecture ..... 3, 6-8

Dans le cadre des cérémonies de  
**Commémoration du 96<sup>e</sup> anniversaire du  
Génocide des Arméniens en 1915**

**L'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée  
et**

**La Municipalité de Charenton-le-Pont**  
vous invite à assister à la cérémonie de

***Dépôt de gerbe***

devant le **Khatchkar** (stèle commémorative) de  
**Charenton-le-Pont (94220)**  
rue Paul Éluard, angle rue des Bordeaux  
**le jeudi 28 avril 2011, à 17 H 30**

**En présence de :**

Jean-Marie BRÉTILLON,  
Maire de Charenton et Conseiller général de Val-de-Marne  
Membres du Conseil municipal de la Commune  
Représentants des municipalités de communes limitrophes  
Membres du CA de l'ACAM  
Anciens combattants arméniens  
Donateur du monument  
Officiels civils et religieux  
Chorale des élèves de l'école Saint Mesrop d'Alfortville

**Prises de parole**

**Recueillement**

**Prières**

**Accès**

- **Autoroute A4** : Sortie Charenton-le-Pont, Quai des Carrières à Charenton, tourner à droite rue des Bordeaux
- **Métro** : Charenton-Écoles, prendre rue de Conflans, tourner à gauche rue des Bordeaux

## Nos prochaines activités

Commémoration du génocide  
des Arméniens  
(voir ci-contre)

Projection d'un court-métrage  
au Yan's Club  
(voir l'annonce en page 2)

## Site Internet de l'ACAM

[www.acam-france.org](http://www.acam-france.org)

**Accès privilégié à la Bibliographie**

832 auteurs, 1 629 ouvrages

**NOUVEAUTÉ**

**Une carte interactive  
des points d'intérêts  
arméniens de France**

**armenoscope.com**

agenda des activités arméniennes d'Europe

Հարձաւոր Սուրբ Զատիկ

**Joyeuses Pâques**

Քրիստոս յարեալ է մեռելոց

## Carnet

### Disparitions

Nous apprenons les disparitions de :

**Mme Haïgouhie Hélène Damlamian**,  
décédée le 1<sup>er</sup> mars 2011, en son domicile.  
Mme Haïgouhie, la mère de Claude Mutafian, était  
née le 3 janvier 1911 à Samsoun, en Turquie ; elle  
avait émigré en France, près de son oncle le Dr Dam-  
lamian, à l'âge de 15 ans. Mariée au peintre-poète  
Zareh Mutafian, elle a exercé à Clamart (92140) la  
profession de chirurgien-dentiste.

#### M. Clément Dadourian

décédé le 15 mars 2011, en son domicile. Dadour,  
pour les intimes, était né le 26 juin 1930 à Adis-  
Abeba, en Ethiopie. Il était un grand mécène de la  
langue et de la culture arméniennes.

Nous présentons nos sincères condoléances à ces  
familles.

**Les éditions Parole Ouverte**  
vous invitent à la présentation du livre  
**les pierres & l'âme**

de Rémy PRIN

le jeudi 12 mai 2011, à 20 h 30, au Yan's Club  
5 ave Reille, 75014 Paris, tél. 01 45 89 20 48



### Courriels d'encouragement reçus

J'ai bien reçu et en partie lu le *Bulletin de l'ACAM*. Belle tenue, bonne publication, bien à l'image du travail que vous accomplissez pour de nobles causes. Amitiés.

Jean-Claude Menou

8 décembre 2010

Merci Monsieur Pilibossian pour votre *Bulletin* que je lis à chaque fois avec intérêt. J'ai communiqué l'adresse de votre site à de nombreuses personnes car la bibliographie est très intéressante. Cordialement,

Béatrice Krikorian

9 décembre 2010

Bien reçu le dernier numéro de votre *Bulletin*. Bon courage pour les prochains et meilleurs vœux pour la Nouvelle Année. Sincères salutations.

Berdj Maslak

18 décembre 2010

Ուրախ եմ Պիւլըդէն տը լլԳՍՄ ստանալուս: Կը կարդամ հայերէնով գրուած մասերը, իսկ Ֆրանսերէնով գրուած յօդուածները Google Translator-ով կը կարդամ: Զէրմօրէն՝ Ռաֆֆի Զիլինկիրեան, Պէյրուիթ 8 décembre 2010

Մեծ հաճույքով ստացայ եւ կարդալու սկսայ. Հաւանաբար շաբաթավերջ ամբողջացնեմ ընդերցումս: Լաւ ըլլաք:

Մհեր Պապեան, Կլենտէյլ, Գալիֆորնիա 6 oct. 2010



150 rue Pierre-Brosselette, tél. 01 49 32 21 36 - Ouverture :  
lundi à samedi 10 h 30 - 14 h et dimanche 10 h 30 - 14 h

### Exposition des peintures de ASILVA

Les Editions Autrement viennent tout récemment de publier dans leur collection "Français d'ailleurs" un ouvrage de l'auteure Valentine Goby, intitulé *Anouche ou la fin de l'errance : De l'Arménie à la Vallée du Rhône* (voir encadré).

Dans ce contexte était également organisée une exposition personnelle de notre ASILVA, talentueuse peintre et plasticienne.

À la demande de M. Henry Dougier, Président des Editions Autrement Paris, l'exposition, initialement prévue du 6 au 23 décembre 2010, s'est trouvée placée sous le haut patronage de S.E. Monsieur Viguen Tchitetchian, ambassadeur de la République d'Arménie en France, et a été de ce fait prolongée jusqu'en janvier 2011, devenant ainsi la première manifestation marquant en France le vingtième anniversaire de l'indépendance de la République d'Arménie. L'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée (ACAM)



De g. à d. Annie Pilibossian, Asilva, Vicken Tchitétchian, Jean-Claude Menou

était associée à cette célébration. Le vernissage de l'exposition a eu lieu le soir du jeudi 9 décembre 2010, en la présence effective de M. l'ambassadeur. Devant un public venu nombreux, Asilva a pris la parole pour remercier toutes les personnes ayant contribué à la réalisation de son exposition. Dans son intervention, Mme Pilibossian, présidente de l'ACAM, a évoqué le parcours des expositions de l'artiste, dont les œuvres sont connues dans le monde entier. Elle a souligné son engagement social et humanitaire, pour promouvoir le travail des artistes plasticiens de France.

Nous avons eu le plaisir de saluer la participation de notre ami M. Jean-Claude Menou, cheville-ouvrière du partenariat de l'ACAM avec le Château de Champs-sur-Marne pour les nombreux concerts de musique classique arménienne donnés pendant des an-

nées dans le Salon de Musique du domaine national. Dans sa brillante analyse des tableaux exposés, devant les spectateurs émerveillés, M. Menou a su prouver que l'œuvre d'Asilva n'est pas un simple reflet d'une époque, ... mais une tentative de modifier l'idée de la réalité.

Voilà comment il a présenté la toile, à côté de laquelle se trouve Asilva sur la photo. ... *L'un des sites symboliques de l'Arménie est le mont Ararat, son point culminant, haut-lieu de renaissance, d'espérance ; première terre ferme d'après le Déluge. Sur l'une des toiles de cette exposition, le mont figure, aux couleurs arméniennes, en bas du tableau ; et les pages qui volent au-dessus du mont symbolisent peut-être, blanches comme elles sont, des colombes de paix et de compassion.*



Photos : Philippe Pilibossian

Enfin, dans son allocution, S.E. M. Tchitétchian a tenu à saluer les organisateurs de l'événement. Il a rappelé l'importance pour le peuple arménien que représente le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'indépendance de la République d'Arménie. Il a remercié Asilva d'avoir dédié son exposition à l'Arménie, à son peuple, à ceux, qui ont besoin d'aide et de soutien.

#### **Anouche ou la fin de l'errance : de l'Arménie à la Vallée du Rhône**

de Valentine GOBY, Illustrations : Philippe de KEMMETER

**Autrement**, 2010, 80 pages, 20 x 26 cm

ISBN : 9782746714601 ; Prix : 14,50 €

Achat possible sur : Amazon

Ce livre-album, destiné aux écoliers, aborde le difficile sujet du génocide et de la déportation des Arméniens, épisode sombre et encore très controversé de l'histoire du xx<sup>e</sup> siècle. À travers le récit d'*Anouche*, le lecteur prend la mesure des épreuves souvent terribles que traversent les populations migrantes avant de s'installer dans leur pays d'accueil. Un texte fort, plein de justesse et d'émotion.



## Activités de l'ACAM

### Soirée littéraire au Yan's Club

À l'occasion de la parution des livres *Du gamin d'Istanbul au fédai d'Ourmia* d'Onnik Avédissian et *Samuel* de Raffi, nous avons organisé le 18 février dernier avec nos amis de l'UMAF (Union Médicale Arménienne de France) au Yan's Club à Paris une soirée littéraire avec le fondateur et directeur des **Éditions Thadée, Jean-Jacques Avédissian**. La soirée avait pour thème la découverte des Éditions Thadée. Malgré les vacances scolaires, le public était présent et vers 21 h débuta la partie littéraire de la soirée. Journaliste de profession, Avédissian raconta avec passion l'histoire de la naissance de sa maison d'édition et les raisons l'ayant conduit à mener à bien les deux premières publications. Il évoqua les difficultés rencontrées au cours des différentes étapes de l'élaboration des ouvrages, notamment concernant la distribution. Encouragé par le succès des deux livres, l'éditeur nous a confié son intention de poursuivre dans le domaine de



Chouchane Pilibossian

l'édition avec la publication de nouveaux ouvrages, des œuvres de la littérature arménienne ou des textes d'auteurs non arméniens. Après ces explications, des



Sipana Tchakerian et Jean-Jacques Avédissian

jeunes de l'**Atelier éducatif Mgnig** ont lu deux pages en arménien du roman *Samuel*, le chef d'œuvre de Raffi. La séance de dédicace a prolongé la programmation. Ce fut l'occasion pour Jean-Jacques et sa famille, également présente à la soirée, de répondre aux questions et de bavarder avec les présents. Vers 22 h 30, malgré l'heure avancée, le repas concocté par Gérard fut, comme à l'accoutumée, un point d'orgue parfait. Souhaitons bon vent au jeune éditeur !

### Le Collège Dictionnaires Machtotz France (CDMF) reçoit le prix *Le Mot d'Or des lexiques en ligne* décerné par l'APFA(\*)

Le 17 mars 2011 a eu lieu la *Journée de français des affaires et des Mots d'Or de la francophonie*, dans les salons de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles, à Paris, organisée par l'APFA(\*), sous le patronage de la DDGLFLF(\*\*) de l'Organisation internationale de la Francophonie et de l'Union internationale de la Presse francophone. Cinq *Mots d'Or 2011 des professionnels* ont été décernés. Nous avons le plaisir de vous annoncer que le prix *Mot d'Or des lexiques en ligne* a été attribué à CDMF pour la « *création du premier Lexique en ligne de termes informatiques : anglais-français-arménien occidental* ». Une médaille en bronze, frappée par la Monnaie de Paris, et deux diplômes ont été remis à **Philippe Pilibossian**, président de CDMF, respectivement par, **Roger Hotermans**, Conseiller de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles en France, **Mme Imma Tor Faus**, Chef de Division de l'Organisation internationale de la Francophonie (OFI) et **Jean Marcel Lauginie**, président du Jury et président de l'APFA. Étaient présents à la cérémonie et à la remise des prix : Sétrag Kazandjian, du CA de CDMF, Simon Babikian, collaborateur du Lexique, Annie Pilibossian, présidente de l'ACAM, et ASILVA, artiste-peintre, fidèle amie de l'ACAM et du CDMF.

Depuis deux ans le CDMF travaille, avec une dizaine de spécialistes de l'arménien et de l'informatique, à mettre en œuvre ce Lexique trilingue ; l'arménien occidental a été délibérément retenu pour se dérober aux emprunts de l'anglais ou du russe. Il sera mis sur le site Internet du CDMF, ainsi que sur des sites informatiques spécialisés.

CDMF - 34 avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris

(\*) APFA (Action pour promouvoir le français des affaires) - 278 rue de Sandrillon, 75590 Saint-Cyr-en-Val

(\*\*) DGLFLF (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) - 6 rue des Pyramides, 75001 Paris

## Livres en arménien

### **Յուշեր - Mémoires -**

Գրեց՝ Գէորգ ՄԱՆՃԻԿԵԱՆ

**Համազգային, Մոնթրէալ, 2008, 186 էջ, 14 x 21.50 սմ**  
Մանճիկեան՝ հանրածանօթ Բեսապցի գերդաստան մըն է։ Ան այս գրքոյքին մէջ ամփոփած է իր ողիսականը։ Յակոբը, իր եղբօրորդին, «Վերջաբան»ին մէջ կը գրէ՝ «Ահա այս հեռաւոր ակերուն վրայ եղաւ վերջին կայանը այն որբերուն որոնք քայած էին Յորդանանի գիւղերէն մինջեւ Երուսաղէմ, ապա տարուած Փոր Սայիտ, ետ դէպի Հայէպ, Բեսապ, յետոյ Պէյրութ, Պաղեստին, ... եւ ի վերջոյ Ամերիկա։ ... Ամփոփ պակեր մը եղերէն վերապրող բազում ընտանիքներու իրավիճակէն...»  
Կարելոր գլուխ մը յատկացուած է Ռուբէն Տէր Մինասեանին, ծանօթ յեղափոխական ու քաղաքական գործիչ։ Վերջաւորութեան կը գտնենք «Ծանօթագրութիւններ» ու բազմաթիւ հին նկարներ։

### **Բագին - Pakine**

Երկու թիւ.

Յուլին-դեկտեմբեր 2010, ԽԼ. տարի, թիւ 3 եւ 4

Վարիչ խմբագիր՝ Յակոբ Պալեան

**Համազգային, Պէյրութ, 20,50 x 28 սմ,**

Հանդէս՝ Գրականութիւն, Արուեստ, Իմացական աշխարհ։

Թիւ 3-ին մէջ կը գտնենք Վահէ Օշականի մասին Յ. Պալեանէն եւ Սաբօ Արեանէն յօդուածներ, ու Վահէին անտիպ պատմուածքը՝ «Վերջին բեռնակիրը»:

### **Սուրբ Փրկիչ**

Ամսաթերթ Հայոց Հիւանդանոցի, Իսթամպուլ Հիմնուած՝ 1949ին։

Տարի՝ 60, թիւ՝ 725-726, 727-728, 729-730

Մարտ-ապրիլ, մայիս-յունիս, յուլիս-օգոստոս, 2010

Հրատարակութեանց պատասխանատու տնօրէն՝

Հ. Մաքրուհի, Պ. Յակոբեան

Հայերէն ու թրքերէն լեզուներով։

### **ԱՐՉԱԳԱՆԳ - Écho**

Mai à avril 2011, N° 172 à 173.

Bilingue : français, arménien occidental

Publié par l'Association des Dames Arméniennes, Genève (Suisse)

Textes en français et en arménien.

Responsable de la publ. : Maral Simsar-Tonbachtian

Courriel : [artzakank@worldcom.ch](mailto:artzakank@worldcom.ch)

Le numéro 173 contient un supplément de huit pages en français : *Trois siècles de présence arménienne en Suisse* d'Armand GASPARD, avec 25 photographies d'archive en noir et blanc.

## Livres en anglais Books in English

### **Memories of the Past**

de Serge MOMDJIAN

**Austin et Macauley Publishers Ltd, Londres, 2010**

189 pages, 13 x 19,70 cm

ISBN : 9781849630047 ; Prix : 7,99 £

Ce livre, écrit en anglais nous est parvenu en service de presse de Londres par la responsable marketing des Éditions Austin et Macauley Publishers Ltd. Il ne peut figurer dans la Bibliographie de notre site internet, qui applique des règles de gestion bien définies.

Néanmoins, une fois n'est pas coutume, nous avons décidé de vous faire découvrir cet ouvrage, dédié aux futures générations de lecteurs arméniens en langue anglaise. Il s'agit d'une fiction, qui raconte l'histoire de Vartan Apelian, un garçonnet de seulement deux ans, qui perd ses parents, victimes des massacres de la population arménienne en Asie mineure. Devenu adolescent, Vartan prend conscience de la tragédie qu'il a vécue, et afin d'échapper à la pauvreté et au chômage émigre aux États-Unis d'Amérique en 1930. Il essaie d'effacer de sa vie cette profonde blessure et de mener une vie normale, mais il est hanté par des cauchemars qui reviennent régulièrement dans ses rêves. M. Apelian se rend plusieurs fois aux pays de ses ancêtres, autrefois berceau d'anciennes civilisations, de mythes et de légendes... Il entreprend des recherches historiques et note scrupuleusement les forces et les faiblesses de son peuple.

Mais, un jour quelque chose change radicalement sa vie. Il découvre que sa mère a survécu aux massacres, qu'elle s'est convertie à l'islam. Après plus de soixante-dix années de séparation, ils se retrouvent et c'est le début d'un nouveau départ dans la vie pour tous les deux. Une inoubliable histoire du destin de l'homme.

Annie



Comment écrire en arménien sur iPhone® ?

Les bonnes réponses recevront un cadeau.

Contacter : [cdmfrance@free.fr](mailto:cdmfrance@free.fr)  
ou

**Collège Dictionnaires  
Machtotz France  
CDMF - 34 avenue des  
Champs-Élysées, 75008 Paris**

## Livres

### **Erkataguir** ԵՐԿԱԳՒԻՐ

de Serge MOURAVIEV

**Academia** (Allemagne), 2010, 254 pages, 17 x 23,50 cm  
ISBN : 9783896655226, Prix : 29,80 €

Ce livre est le premier volume de la trilogie **Les Trois Secrets de Mesrop Machtots**. L'auteur tente de déchiffrer le processus de création de l'alphabet arménien par l'illustre savant. Il parvient à mettre en lumière le génie de l'inventeur de **Erkataguir** (écriture de fer), grâce à un minutieux travail de recherche scientifique et linguistique, qui se base sur ses connaissances d'helléniste, de philologue, de philosophe. Le corps du livre est divisé en plusieurs parties : **A. Comment fut retrouvée la clé de l'alphabet** ; **B. Des caractères daniéliens aux caractères mesropiens** ; **C. La finition de l'ouvrage**. Une quatrième partie, intitulée *Épilogue* cherche à récapituler par étapes les événements, qui permettent de démontrer la transformation d'une écriture cryptographique en alphabet par un créateur individuel. La mise en forme des lettres, qui correspondent aux sons spécifiques arméniens est entièrement élaborée par Machtots. Le moine maîtrise non seulement les lois de l'écriture et du graphisme, mais aussi il met en œuvre ses connaissances, exceptionnelles pour l'époque, de la structure phonétique de la langue arménienne dans un système alphabétique cohérent, qui relève parfois des sciences exactes. On trouve au milieu de l'ouvrage sept **Annexes** sur les aspects fondamentaux de la recherche de Mouraviev, destinées à faciliter la compréhension des différentes disciplines linguistiques du IV<sup>e</sup> s. aux non-spécialistes. Le style d'écriture, ainsi que la rigueur scientifique recherchés ne laissent aucun détail au hasard. Pour avancer ses arguments, l'auteur s'appuie sur des textes originaux, sur des traductions de sources existantes, notamment celles de Korioun, - biographe et disciple de Machtots, ou de Moïse de Xorène. Particulièrement percutante, l'**Annexe VI** réunit une documentation paléographique (connaissance des écritures anciennes) de Tékou (Turquie), de Jérusalem, de Nazareth, de Palestine ou d'Arménie, dont des inscriptions, des reproductions ou des clichés, jamais photographiés auparavant, de monuments, qui apportent un éclairage sur les particularités graphiques de l'écriture arménienne permettant la datation des lettres majuscules et mixtes lapidaires ou manuelles.

Une chronologie succincte de l'histoire arménienne entre les années 350 et 700 apporte des informations supplémentaires indispensables à la compréhension globale de l'étude, dont l'ensemble est « *trop solide* ». À la fin, une bibliographie répertorie uniquement les travaux explorés dans ce volume, alors qu'au fil des pages, compte tenu des informations présentées, le lecteur se rend vite compte de l'étendue des connaissances de l'auteur.

À l'instar des théories les plus diverses, afin de trouver une explication de la création de l'alphabet arménien, autre que la succession dynastique des alphabets, Mouraviev propose dans ce premier tome un autre point de vue. Il est convaincu d'en avoir percé le premier mystère. Il découvre dans l'alphabet arménien actuel des traces évidentes, mathématiquement irréfutables, d'un système graphique artificiel, antérieur à cet

alphabet. À partir de là, le spécialiste entreprend d'abord de constituer le système, et ensuite, en sens inverse, à partir du système reconstitué de compléter le processus de perfectionnement des caractères existants par la création des lettres manquantes. Ce livre est un outil indispensable pour les linguistes, les phonologues (spécialistes, qui étudient les phonèmes, quant à leur fonction dans la langue) et les historiens de l'écriture. Il peut tout autant intéresser le non-spécialiste par la richesse de son contenu.

**Annie**

### **Légende dantesque (1915-1916)**

de Yéghiché TCHARENTS

Présentation, traduction de l'arménien, postface et notes de Serge VENTURINI, avec l'aide d'Elisabeth MOURADIAN  
Bilingue arménien oriental-français (orthographe soviétique)

**L'Harmattan**, 2010, 104 pages, 13,50 x 21,20 cm

ISBN : 978229613174, Prix : 11,00 €

Figure emblématique de la littérature de l'Arménie moderne, l'œuvre de Tcharents reflète les grands événements du XX<sup>e</sup> siècle, dont il est à la fois témoin et combattant. *Légende dantesque* est un long poème écrit durant les terribles années du génocide du peuple arménien. Le titre invoque la figure du poète florentin Dante Alighieri, qui dans son œuvre la plus célèbre *Divine Comédie*, rencontre Virgile, poète latin du 1<sup>er</sup> siècle av. J.C, lequel lui fait visiter l'Enfer...

La présente édition a été établie à partir des livres : *Yéghiché Tcharents : œuvres inédites*, Éditions de l'Académie des Sciences de l'Arménie soviétique, Érevan 1983 et de Yéghiché Tcharents *Poèmes et vers*, Éditions Presses Universitaires, Érevan 1984.

Malgré l'orthographe soviétique en vigueur à l'époque, saluons la qualité de la traduction qui réussit à transmettre au lecteur francophone toute la force qui se dégage des vers.

**Annie**

### **Avant tout et en dépit de tout - 2000-2010**

de Serge VENTURINI

**L'Harmattan**, 2010, 13,5 x 21,5 cm

ISBN : 9782296131767, Prix : 11,00 €

Recueil de poèmes, écrits pendant la dernière décennie et dédiés à la poétesse et écrivaine russe Marina Tsvétaïéva (1891-1941), dont l'œuvre reflète la vie mouvementée qu'elle a connue. Le style d'écriture à la fois lyrique et très précis de cette femme au caractère insoumis a séduit Venturini, au point de lui consacrer plusieurs poèmes. Sous sa plume ardente les mots déferlent telle une tempête et se transforment en feu, comme dans cet extrait, page 21 :

*Je suis de l'espèce noire des mutants.*

*Mes mots flambent, crépitent et fusent,*

*une simple étincelle dans le temps,*

*- brûle, ma langue incandescente !*

Serge Venturini fait partie des poètes inclassables. Ses poèmes expriment un refus de ce qui est admis, une envie de crier ce qui est invisible, mais évident pour lui. Son style est franc, clair et fort. Une écriture avide de vérité.

**Annie**



## Livres

### **Samuel**

de RAFFI (Hagop Mélik HAGOPIAN)

Traduit de l'arménien moderne par ALTIAR et Haïg-Aram KIBARIAN en 1924, et par Jean-Jacques AVÉDISSIAN

**Thaddée**, 2010

480 pages, 15 x 20 cm

ISBN : 9782919131013 ; Prix : 29,00 €

Achat possible sur : Amazon

Deuxième édition de la version française, complétée et enrichie du chef-d'œuvre du grand écrivain Raffi. Dans ce roman historique le maître du romantisme brosse un émouvant tableau du royaume de l'Arménie au IV<sup>e</sup> s. Le choix du sujet n'est pas un hasard, le IV<sup>e</sup> s. après J.-C. est un moment crucial dans l'histoire de la nation arménienne. La conversion officielle au christianisme marque un tournant du destin du royaume et du peuple. L'auteur lui-même explique dans la préface les raisons, qui l'ont conduit à raconter la vie du peuple arménien à ce moment donné de son histoire. ... *j'avais pleinement conscience de l'immense portée qu'aurait un roman historique sur les lecteurs, lorsque ceux-ci découvriront les vertus de leurs ancêtres à travers leurs grandes réalisations. Mieux encore, instruits également de leurs mauvais penchants et de leur fanatisme, nos contemporains seraient inspirés d'éviter de tomber dans les mêmes erreurs.*

Samuel est un jeune prince arménien de l'illustre famille des sparabets (généralissimes) Mamikonian, aimé par le peuple pour son caractère doux et patient, sa bonté et sa compassion. Il apprend avec stupeur que le chah des redoutables voisins perses a fait prisonnier son père Vahan. Pour échapper à la mort, ce dernier trahit sa foi et sa patrie, il se convertit à la religion des Perses - le mazdéisme - et part à la tête d'une armée démolir les églises et forcer le peuple arménien à changer de religion. Au terme d'un long moment de réflexion, déchiré entre l'amour envers ses parents et le devoir patriotique, Samuel organise la résistance pour sauver le pays, officiellement converti au christianisme.

La présente édition contient en plus les traductions par Avédissian de la préface de l'auteur, ainsi que tout le chapitre Histoire et Géographie de l'Arménie au IV<sup>e</sup> siècle, négligés dans la première édition. Une large place est consacrée à la biographie de Raffi à la fin de l'ouvrage. À partir de la page 455 un rappel des faits historiques avec les principaux personnages et leurs liens de parenté complète la compréhension globale du texte, tandis qu'une carte géographique permet de situer les principaux lieux historiques du roman.

Ne manquez pas de lire ce roman, qui vous fera voyager dans le riche passé de l'Arménie, tout en appréciant le génie de Raffi, à la découverte d'un des chefs-d'œuvre de la littérature arménienne.

Annie

### **La valise de mon oncle**

de Robert SAMOIAN

**Autoédition**, 2010, 232 pages, 16,50 x 24 cm

ISBN : 9782746624238 ; Prix : 23,00

L'auteur signe et édite un ouvrage dédié à ses ancêtres décédés

ou disparus sans laisser de traces. Le récit, agrémenté de quelques photos, raconte des souvenirs laissés par l'oncle paternel dans une valise en bois. De nombreux thèmes sont abordés en parallèle, comme l'histoire des Arméniens, le rôle de l'Église apostolique arménienne, les massacres en Turquie de la population arménienne, l'immigration des rescapés en France... De ce fait, le texte dépasse son objectif premier pour devenir un véritable legs de mémoire, destiné aux futures générations. Ce livre peut intéresser en particulier les pédagogues, les enseignants dans les écoles franco-arméniennes et ceux qui font des recherches sur l'immigration des Arméniens à travers le monde.

Annie

### **Les Arméniens en France**

#### **Du chaos à la reconnaissance**

de Claire MOURADIAN et Anouche KNUTH

**Éd. de l'attribut**, 2010, 168 pages, 14 x 22,50 cm

ISBN : 9782916002187 ; Prix : 23,00 €

Achat possible sur : Amazon

L'ouvrage propose une analyse rigoureuse et bien documentée des étapes de l'exil des Arméniens rescapés du génocide, interdits de retour dans leur pays. Montrés du doigt durant l'entre-deux guerres et souvent considérés comme « inassimilables », au prix de nombreux sacrifices, la troisième génération des exilés est actuellement souvent citée comme modèle d'une intégration sociale réussie au sein de la société française. La seconde partie du livre brosse des portraits et raconte des récits d'exilés qui finiront par s'installer en France, en quête d'une nouvelle identité.

Annie

### **Une mémoire arménienne**

de Yervant DER GOUMCIAN

Traduit de l'arménien par Raymond KEVORKIAN

**Direction du Patrimoine du Conseil général de l'Isère**, 2007, 214 pages, 17 x 24 cm

ISBN : 9782905375940 ; Prix : 25,00 €

Le manuscrit en arménien de Der Goumcian comprend plus de 1500 pages, réparties en trois volumes. Il s'agit pour l'auteur de mettre par écrit l'histoire de ses ancêtres, de sa famille, ainsi que les événements, qu'il traverse au cours de sa vie. Le livre contient également des documents, des lettres, des textes et des photographies, aujourd'hui introuvables, qui donnent une portée plus étendue à l'ouvrage. Kévorkian traduit les parties les plus significatives en un seul livre. Le texte est un témoignage unique sur les conditions de survie de quelques Arméniens ottomans maintenus dans leurs foyers, alors que des milliers de familles sont déportées ou massacrées. L'autre singularité du récit de Yervant réside dans son activité de musicien, qui lui sauve la vie...

Un récit émouvant, qui dessine le portrait standard du migrant arménien en France.

Annie

## Livres

### **L'Imbécile**, nouvelle

de Vahram MARTIROSYAN

Traduit de l'arménien par S. Harutyunyan et A. Donabédian  
Bilingue arménien oriental-français (orthographe soviétique)

**L'Asiathèque**, 20010, 152, 12,50 x 18 cm

ISBN : 9782360570119 ; Prix : 25 €

Achat possible sur : Amazon

Martirosyan est écrivain et journaliste de la nouvelle génération, ayant émergé depuis l'indépendance de la République d'Arménie. Son style original le place parmi les écrivains les plus lus actuellement. Son premier roman *Glissement de terrain* (2000) est un véritable succès de librairie en Arménie, un des rares romans aujourd'hui traduit en plusieurs langues.

La nouvelle présentée dans ce volume est extraite d'un recueil de quatre nouvelles, *Bvere Les Hibous* (2005). Il s'agit d'une réflexion intellectuelle, basée sur un conte populaire, dans laquelle s'entremêle un autre conte, une tentative pessimiste d'interpréter le monde par les contes. Hélas, le héros finit seul, les problèmes soulevés restent en suspens... Le livre comprend le texte original, écrit en arménien soviétique sur la page de gauche, la traduction remplit la page de droite. Peut servir de livre d'étude pour des élèves ou des étudiants bilingues.

Annie

### **Istanbul**

de Defne GÜRSOY et Ugur HÜKUM

**Autrement**, 2005, 254 pages, 15 x 23 cm

ISBN : 9782746707977 ; Prix : 19,00 €

Achat possible sur : Amazon

Livre-guide de la cité vu par des intellectuels stambouliotes ; articles de : Hrant Dink, journaliste, et Ara Güler, photographe.

### **Atlas des langues du monde**

de Roland BRETON

**Autrement**, 2003, 80 pages, 17 x 24,50 cm

ISBN : 9782746707977, Prix : 19,00 €

Achat possible sur : Amazon

Plus de 6 000 langues sont représentées par des cartes et des graphiques.

### **Atlas géopolitique du Caucase** (Russie, Géorgie, Arménie, Azerbaïdjan)

de Jean Radvanyi et Nicolas Berou

**Actes Sud**, 2009, 80 pages, 17 x 24,50 cm

ISBN : 9782746712966 ; Prix : 17,00 €

Achat possible sur : Amazon

Les auteurs ne se sont pas documentés sur le **Kharabagh** comme il se doit. Par exemple, pourquoi emploient-ils le nom turc Khankendi, renommé par les Turcs, pour Stepanakerd... ?

### **Jihad et génocide nucléaire**

de Richard L. RUBENSTEIN

**Les provinciales**, 2010, 320 pages, 14,50 x 19,50 cm

ISBN : 9782912833211 ; Prix : 26,00 €

Achat possible sur : Amazon

### **Par-delà les ténèbres**

de Mihran MAVIAN

Traduit de l'arménien par Alice MAVIAN

**Mémorial de l'internement et de la déportation**

2010, 163 pages, 16 x 24 cm

ISBN : 9782953432824 ; Prix : 18 €

Achat possible sur : Amazon

Par cette traduction fidèle en français du livre « Vodjiri antachkharen », la fille rend hommage à son père, témoin et survivant du génocide de 1915, dont les souffrances continuent pendant les années de la seconde guerre mondiale. Publié en Arménie soviétique en 1976, puis traduit en russe, ce texte est le témoignage d'un déporté, puis d'un rescapé du convoi des « Tatoués ». Emprisonné à Fresnes, détenu au camp de Compiègne, Mihran est envoyé à Auschwitz en 1944. Miraculé, il est expédié à Buchenwald, puis au camp d'extermination de Flossenbürg. Libéré par l'armée américaine en 1945 pendant les marches de la mort, l'auteur considère cette date comme une seconde naissance.

Un récit plein d'émotion, parfois insoutenable par les horreurs vécues et racontées.

Annie

### **Arméniens d'ici et d'ailleurs, saveurs partagées**

de Jean-Louis ANDRÉ et François MALLET

**Glénat**, 2009, 192 pages, 22,50 x 29 cm

ISBN : 9782723463881, Prix : 39,00 €

Achat possible sur : Amazon

Original livre de cuisine... Jean-Paul Arabian, Alain Alexandrian, Armand Bahadourian, Jean Kéhayan, Armen Petrossian et Serge Zarokian donnent des recettes de plats familiaux. Photographies intéressantes d'Arménie ; nous regrettons l'usage d'effets spéciaux sur la plupart des photos.

### **Autres ouvrages reçus :**

#### **Turquie, le putsch permanent**

de Erol ÖZKORAY

**SYGEST**, 2010, 52 pages, 12 x 16,50 cm

ISBN : 9782917329184 ; Prix : 9,90 €

#### **Conceptions stratégiques**

de Nicos LYGEROS

**SYGEST**, 94 pages, 12 x 16,50 cm

ISBN : 9782917329177 ; Prix : 7,90 €

#### **Guide de conversation français-arménien**

de Samvel GASPARIAN

**SYGEST**, 158 pages, 12 x 16,50 cm

ISBN : 9782917329177 ; Prix : 7,90 €

Destiné aux touristes francophones se rendant en République d'Arménie.

#### **Revue Europe et Orient, Brouillard terroriste**

numéro 11, Décembre 2010

sous la dir. de Varoujan SIRAPIAN

**SYGEST**, 136 pages, 16 x 24 cm

ISBN : 9782917329191 ; Prix : 10 €

Articles de : N. LYGEROS, E. ÖZKORAY, F. ROCHEBLOINE...